

А. Кузуб

**МАРКЕРЫ ВРЕМЕНИ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО,
АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

В языке каждого народа есть устойчивые образные обороты, которые воспроизводятся в речи подобно слову. Такие устойчивые словосочетания

называются фразеологизмами, фразеологическими оборотами или фраземами, которые в своей совокупности образуют фразеологический состав языка. Изучением фразеологического состава языка занимается фразеология.

Основным критерием, отличающим фразеологизм от переменного словосочетания и устойчивых словосочетаний других типов, является семантическое преобразование компонентного состава. Расшифровать истинное значение фразеологизма помогает изучение языковой картины мира народа.

Понятие времени универсально для многих культур, в том числе для немецкой, английской и русской. Однако восприятие времени имеет национально-культурные особенности. По темпу жизни и ритму жизнедеятельности немецкая, английская и русская культуры принадлежат к разным группам. Немецкая и английская культура относятся к монохронным, а русская культура – к полихронным.

Анализ фразеологизмов материала показал, что большинство маркеров времени в немецкой, английской и русской культуре совпадает. Компонент *время* чаще всего фигурирует в своём буквальном значении в составе фразеологизмов, например, *Jedes Ding hat seine Zeit/All in good time* ‘Всему своё время’, *Es ist hohe Zeit/It's high time* ‘Самое время’.

Обозначения конкретных промежутков времени – как длинных, так и коротких – гораздо чаще обретают переносный смысл. Например, *der Tag/day* ‘день’ используется для обозначения времени в целом, жизни человека: *seine Tage beschließen/to end one's days* ‘закончить свой жизненный путь’. Компонент *gestern/yesterday* ‘вчера’ используется в значении ‘неактуально’, например: *von gestern sein/yesterday's news* ‘устареть’. Существуют лингвокультурные маркеры, которые не имеют эквивалентов в двух других исследуемых языках (например, лексема *fortnight* ‘две недели’ имеется только в английском языке, а лексема *сутки* – только в русском).

Таким образом, можно сделать вывод, что маркеры времени входят в состав ряда фразеологизмов немецкого, английского и русского языков и в одинаковой мере проявляют свои свойства на разных уровнях языка благодаря универсальности концепции времени в рассматриваемых нами языках. Более детальное рассмотрение особенностей помогает выявить лингвокультурные маркеры и лакуны, которые открывают интересные факты о языковой картине мира той или иной культуры.